

Bi Lingual Information (With English)

Bi-Linguwal na Impormasyon (May Ingles)

—

—

Community

Komunidad

—

—

Glossary

Glosaryo

A

A

B

B

“BARRISTER”:	“MANANANGGOL”:
A barrister is a lawyer who specialises in appearing in court. As such they have the ability to represent clients in higher courts, typically regarding more serious matters. Barristers are instructed by solicitors to argue cases in front of senior judges.	Ang isang manananggol ay isang abugado na dalubhasa sa pagharap sa korte. Dahil dito mayroon silang kakayahang kumatawan sa mga kliyente sa mas mataas na korte, karaniwan ay tungkol sa mas malubhang bagay. Ang mga Manananggol ay tinagubilinan ng mga solicitor upang magpatunay ng mga kaso sa harap ng mga senior na hukom.
“BUILDING SAFETY PROGRAMME”:	“PROGRAMA SA KALIGTASAN SA GUSALI”:
The Building Safety Programme has been established to identify buildings which are of	Ang Programang Kaligtasan sa Gusali ay naitatag upang makilala

<p>concern through a checking and testing process. Through this programme, landlords and councils will work together to take immediate steps to ensure the safety of occupants and in reaching decisions on the work which needs to be carried out to ensure this. This programme is advised by the Independent Advisory Panel.</p>	<p>ang mga gusaling may kinalaman sa pamamagitan ng proseso ng pag-suri at pagsubok. Sa pamamagitan ng programang ito, ang mga panginoong maylupa at mga konseho ay magtutulongan upang gumawa ng mga agarang hakbang upang matiyak ang kaligtasan ng mga nakatira at maabot ang mga desisyon sa trabaho na kailangang isagawa upang matiyak ito. Ang programang ito ay pinapayuhan ng Panel na Independienteng Konsultasyon (Independent Advisory Panel.)</p>

C	C
“CHAIR”:	“TAGAPANGULO”:
The “Chair”/“Chairman” of the Grenfell Inquiry is Sir Martin Moore-Bick, a retired senior judge.	Ang "Tagapangulo"/"Chairman" ng Grenfell Inquiry ay si Sir Martin Moore-Bick, isang retiradong senior na hukom.
“CLADDING”:	“CLADDING”:
Cladding is a material which is wrapped around the outside of a building in order to improve appearance and energy efficiency. It is generally made up of foam panels which are coated with chemicals in order to resist adverse weather.	Ang cladding ay isang materyal na nakabalot sa labas ng isang gusali upang mapabuti ang hitsura at kahusayan ng enerhiya. Ito ay karaniwang binubuo ng mga panel ng foam na pinahiran ng mga kemikal upang labanan ang masamang panahon.

<p>“CORE PARTICIPANTS”:</p>	<p>“MGA PANGUNAHING KALAHOK”:</p>
<p>Victims, victims’ families and relevant groups connected to the incident are referred to as “Core Participants”. Core Participants have the right to legal representation during the inquest and to ask questions of witnesses.</p>	<p>Ang mga biktima, mga pamilya ng biktima at mga kaugnay na grupo na konektado sa insidente ay tinutukoy bilang "Mga Pangunahing Kalahok". Ang mga Pangunahing Kalahok ay may karapatan sa legal na representasyon sa panahon ng pagsisiyasat at upang magtanong sa mga saksi.</p>
<p>“COUNCIL TO THE INQUIRY”:</p>	<p>“KONSEHO SA PAGSISIYASAT”:</p>
<p>The chair of the inquiry is supported by a team of civil servants who carry out a number of duties to ensure the fairness and thoroughness of the inquiry. This is typically secretarial and legal</p>	<p>Ang tagapangulo ng pagsisiyasat ay suportado ng isang pangkat ng mga tagapaglingkod sibil na nagsasagawa ng maraming tungkulin upang matiyak ang</p>

assistance. The council is made up of:

pagiging patas at lubusan ng pagsisiyasat. Ito ay karaniwang secretarial at legal na tulong. Ang konseho ay binubuo ng:

- **Council to the Inquiry** – Richard Millett QC, who will present evidence and question witnesses at hearings. He will also provide legal advice to the Chairman and advise on evidential matters during the course of the inquiry. Council will be assisted by Bernard Richmond QC and Kate Grange QC.

- **Konseho sa Pagsisiyasat** – Richard Millett QC, na maghaharap ng katibayan at magtatanong sa mga saksi sa mga pagdinig. Magbibigay din siya ng legal na payo sa Tagapangulo at magpapayo sa mga bagay na may kinalaman sa panahon ng pagsisiyasat. Ang Konseho ay tutulungan ni Bernard Richmond QC at Kate Grange QC.

- **Solicitor to the Inquiry** – Caroline Featherstone, who will carry out the legal work necessary for the inquiry to collect evidence, establish facts and draw conclusions.

- **Solicitor sa Pagsisiyasat** – Caroline Featherstone, na siyang magsasagawa ng legal na gawain na kinakailangan para sa pagsisiyasat upang mangolekta ng

	katibayan, magtatag ng mga katotohanan at magsasagawa ng mga konklusyon.
<ul style="list-style-type: none"> • Secretary to the Inquiry – Mark Fisher, will support both the solicitor and council to the inquiry in administrative matters. 	<ul style="list-style-type: none"> • Sekretarya sa Pagsisiyasat – Mark Fisher, ay susuportahan ang parehong solicitor at konseho sa pagsisiyasat sa mga bagay na pang-administratibo.
D	D
“DISCRETIONARY HOUSING PAYMENTS”:	“MGA PAG-IINGAT SA BAYARIN SA PABAHAY”:
DHPs can be paid to those in receipt of housing benefits or the housing element of Universal Credits who face a shortfall in meeting their housing costs. Applications may be received from former residents who require assistance towards rent in advance, deposits and other lump sums	Maaaring mabayaran ang DHPs sa mga nakatanggap ng mga benepisyo sa pabahay o elemento sa pabahay ng Universal Credits na humaharap sa kakulangan sa pagtugon sa kanilang mga gastusin

<p>associated with housing needs such as removal costs or the cost of temporary accommodation. Housing costs are not defined in the DHP regulations, allowing Local Authorities to be flexible in their discretion that a payment is appropriate.</p>	<p>sa pabahay. Ang mga aplikasyon ay maaaring matanggap mula sa mga dating naninirahan na nangangailangan ng tulong sa pag-upa nang maaga, mga deposito at iba pang mga lump sum na nauugnay sa mga pangangailangan sa pabahay tulad ng mga gastusin sa pag-alis o ang gastusin ng pansamantalang akomodasyon. Ang mga gastusin sa pabahay ay hindi tinukoy sa mga regulasyon ng DHP, na nagpapahintulot sa mga Lokal na Awtoridad na makasunod sa kanilang pagpapasya na angkop ang pagbabayad.</p>
<p>Former Residents of Grenfell who have lost identity documents are to be considered a priority when assessing applications for DHPs.</p>	<p>Ang mga dating naninirahan sa Grenfell na nawalan ng mga dokumentong pagkakakilanlan ay dapat isaalang-alang bilang isang</p>

	priyoridad kapag tinatasa ang mga aplikasyon para sa DHPs.
E	E
F	F
G	G
H	H

I	I
“INDEPENDENT ADVISORY PANEL”:	“PANEL NA INDEPENDIENTENG KONSULTASYON”:
On 27 June 2017 , an independent panel was established by the government to establish action which could be taken to make buildings safe after the tower fire. This panel is not connected to the public inquiry but is focused on action which could be taken immediately by the government.	Noong 27 ng Hunyo 2017 , isang independienteng panel ay naitatag ng pamahalaan na magpapatibay ng aksyon na maaaring gawin upang maging ligtas ang mga gusali pagkatapos ng sunog sa tore. Ang panel na ito ay hindi konektado sa pampublikong pagsisiyasat ngunit nakatuon sa pagkilos na maaring makuha agad ng gobyerno.
“INQUEST”:	“INQUEST”:

An inquest is conducted by a coroner, independent of the government. The goal of an inquest is to establish the facts surrounding loss of life, not to assign fault or blame for the actions which resulted in the loss of life. Upon the conclusion of their findings, the coroner can summon a jury to return a verdict based on their findings.

Ang inquest ay isinasagawa ng isang coroner, independiyente sa gobyerno. Ang layunin ng isang inquest ay upang mapatunayan ang mga katotohanan na nakapaligid sa pagkawala ng buhay, hindi upang italaga ang kasalanan o sisihin para sa mga aksyon na nagresulta sa pagkawala ng buhay. Sa pagtatapos ng kanilang mga natuklasan, maaaring ipatawag ng coroner ang isang hurado upang ibalik ang isang hatol batay sa kanilang mga natuklasan.

“INQUIRY”:

A public inquiry is a legal investigation conducted by a senior judge appointed by the government. The issues to be considered by the inquiry are

“PAGSISIYASAT”:

Ang isang pampublikong pagsisiyasat ay isang legal na imbestigasyon na isinagawa ng

typically set by the government, but victims and relevant groups are consulted. Victims families' can ask questions themselves or through lawyers but witnesses have the right to refuse to answer questions if the answers would incriminate them. An inquiry can apportion blame for the incident but typically take years to complete.

isang senior na hukom na hinirang ng pamahalaan. Ang mga isyu na isinasaalang-alang ng pagsisiyasat ay kadalasang itinakda ng pamahalaan, ngunit ang mga biktima at mga may-kaugnayang grupo ay kokunsultahin. Ang mga pamilya ng mga biktima ay maaaring magtanong mismo o sa pamamagitan ng mga abogado ngunit ang mga saksi ay may karapatang tanggihan na sagutin ang mga tanong kung masasangkot ang mga ito. Ang pagsisiyasat ay maaaring magbahagi ng pagsisi para sa insidente ngunit kadalasang tumatagal ng ilang mga taon upang makumpleto.

The Grenfell Tower Inquiry has been established

Ang pagsisiyasat ng Grenfell Tower

as being independent from the Government. This means that the Government will not have any input into the issues to be considered by the Inquiry.

ay itinatag bilang independiyente mula sa Gobyerno. Nangangahulugan ito na ang Pamahalaan ay walang anumang input sa mga isyu na isasaalang-alang ng Pagsisiyasat.

The Public Inquiry is separate to the Criminal Inquiry which is also ongoing. The Criminal Inquiry seeks to establish fault and bring charges against any party should there be sufficient cause found to do so.

Ang Pampublikong Pagsisiyasat ay hiwalay sa Kriminal na Pagsisiyasat na patuloy din. Ang Pagsisiyasat na Kriminal ay naglalayong magtatag ng pagkakasala at magsampa ng mga paghabla laban sa alinmang partido kung may sapat na dahilan na natagpuan upang gawin ito.

J

J

K	K
L	L
M	M
“MP”	“MP”
An MP, or Member of Parliament, is a representative who has been elected to ensure the interests of the people living in the area which they represent, typically known as their “constituents”. MPs sit in the Houses of Parliament and vote to decide the actions of the UK government.	Ang MP, o Miyembro ng Parlamento, ay isang kinatawan na inihalal upang matiyak ang mga interes ng mga taong naninirahan sa lugar na kinakatawan nila, na karaniwang kilala bilang kanilang "mga nasasakupan". Ang mga MP ay nakaluklok sa mga Bahay ng Parlamento at bumoboto upang

	magpasya ang mga pagkilos ng pamahalaan ng UK.
N	N
O	O
P	P
Q	Q

“QC”:	“QC”:
<p>A QC (Queen’s Council) is a barrister/solicitor, who, having practised law for at least 10 years, has earned a reputation as an expert in a particular field of law. Also referred to as “Senior Council” or “Silk”.</p>	<p>Ang isang QC Konseho ng Reyna (Queen's Council) ay isang manananggol/solicitor, na, nagsasagawa ng batas nang hindi bababa sa 10 taon, ay nakakuha ng isang reputasyon bilang eksperto sa isang partikular na larangan ng batas. Tinutukoy din bilang "Senior Council" o "Silk".</p>
R	R
S	S

“SOLICITOR”:	“SOLICITOR”:
<p>A solicitor is a member of the legal profession qualified to represent clients in criminal and commercial matters. Solicitors can represent their clients in some courts but cannot argue before more senior judges. They have the right to instruct counsel (QCs) to represent their clients for more serious matters.</p>	<p>Ang isang solicitor ay isang miyembro ng legal na propesyon na kwalipikado upang kumatawan sa mga kliyente sa kriminal at komersyal na mga bagay. Ang mga Solicitor ay maaaring kumatawan sa kanilang mga kliyente sa ilang mga hukuman ngunit hindi maaaring makipagtalo sa harap ng higit pang mga senior na hukom. May karapatan silang mag-utos sa konseho (QCs) upang kumatawan sa kanilang mga kliyente para sa mas malubhang bagay.</p>

T	T
“TERMS OF REFERENCE”:	“MGA SANGGUNIAN SA PAGPAPAHAYAG”:
<p>The questions which are to be considered by the inquest are referred to as the “Terms of Reference”. These are generally defined by the government but the victims and general public can put forward questions which they would like the inquest to consider. Issues raised by the public will be initially considered by the chair of the inquiry to assess whether they will form part of the inquest.</p>	<p>Ang mga katanungan na dapat isaalang-alang ng pagsisiyasat ay tinutukoy bilang "Mga Sanggunian sa Pagpapahayag". Ang mga ito ay sa pangkalahatan tinutukoy ng pamahalaan ngunit ang mga biktima at pangkalahatang publiko ay maaaring magpadala ng mga katanungan kung saan nais nila ang nagsisiyasat na isaalang-alang. Ang mga isyung itinataas ng publiko ay unang isinaalang-alang ng tagapangulo ng pagsisiyasat upang masuri kung sila ay magiging bahagi</p>

	ng pagsisiyasat.
The final “Terms of Reference” will be a combination of the issues raised by the chair, panel and public.	Ang pangwakas na “Mga Sanggunian sa Pagpapahayag” ay isang kumbinasyon ng mga isyu na itinataas ng tagapangulo, panel at publiko.
Types of evidence which the inquiry will include, but is not limited to:	Mga uri ng katibayan na isasama sa pagsisiyasat, ngunit hindi limitado sa:
<ul style="list-style-type: none"> • Reports by the police, fire brigade, safety experts and others; 	<ul style="list-style-type: none"> • Mga pag-uulat ng kapulisan, brigada ng sunog, eksperto sa kaligtasan at iba pa;
<ul style="list-style-type: none"> • Relevant documents from whatever source; and 	<ul style="list-style-type: none"> • Mga nauugnay na dokumento mula sa anumang pinagmulan; at
<ul style="list-style-type: none"> • Information from anyone who may be called as a witness during the inquiry. 	<ul style="list-style-type: none"> • Impormasyon mula sa sinuman na maaaring tawagin bilang isang saksi sa panahon ng pagsisiyasat.
A process for submitting evidence will be	Isang proseso para sa pagsusumite

<p>established as soon as possible. Further information on this process will be found on https://www.grenfelltowerinquiry.org.uk/about/.</p>	<p>ng katibayan ay itatatag sa lalong madaling panahon. Ang karagdagang impormasyon sa prosesong ito ay matatagpuan sa https://www.grenfelltowerinquiry.org.uk/about/.</p>
<p>Members of the public can submit questions and issues to the inquiry until 4 August 2017.</p>	<p>Ang mga miyembro ng publiko ay maaaring magsumite ng mga katanungan at mga isyu sa pagsisiyasat hanggang Agosto 4, 2017.</p>
<p>“TMO (Tenant Management Organisation):</p>	<p>"TMO (Organisasyon sa Pamamahala ng Umuupa):</p>
<p>A TMO is a separate body set up to manage various services on behalf of a social landlord (council or housing association). The services it manages typically include day-to-day repairs, cleaning, caretaking, rent collection etc.</p>	<p>Ang isang TMO ay isang hiwalay na kinatawan na itinatag upang pamahalaan ang iba't ibang mga serbisyo sa ngalan ng isang social na landlord (konseho o asosasyon</p>

	sa pabahay). Karaniwang kasama ang mga serbisyong pinangangasiwaan nito ang pang-araw-araw na pag-aayos, paglilinis, pag-aarkila, pagkolekta ng upa atbp.
U	U
V	V
W	W

X	X
Y	Y
Z	Z